

## Метафоры обозначения радости в русском и китайском языках

Научный руководитель – Богданова Людмила Ивановна

*Чэнь Цзэхуэй*

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

*E-mail: daliachen52007@163.com*

Анализ представлений людей о разных эмоциональных состояниях - эффективный способ для понимания языковых и культурных различий между странами. Выражение эмоций и чувств в высшей степени метафорично. Эмоция практически никогда не выражается прямо, но всегда уподобляется чему-то. Поэтому наиболее адекватным лингвистическим описанием эмоций авторы считают описание через метафоры, в которых эти эмоции концептуализуются в языке. Метафора, обозначая переживание человека, выражая его эмоции, интерпретирует понимание самого человека и окружающего мира на основе сходства между человеком и природой [1]. Радость - одна из основных эмоций в русской и китайской культурах. Она является источником сил и вдохновения, это и духовное удовлетворение, и комфортное чувство. Человек может испытывать радость от исполнения своих желаний, приятных неожиданностей или семейного счастья и гармонии. Радость как человеческая эмоция, ее порождение и развитие происходят из жизни, под влиянием культур разных стран.

Хотя русский и китайский языки имеют существенную разницу в своём устройстве, но что касается использования метафор, то следует отметить, что метафоры имеют и сходства, и различия. Различия в использовании метафор между двумя языками связаны с различиями исторического и культурного развития двух стран.

В русском и китайском языках при использовании метафор для выражения эмоции радости обычно используются следующие метафорические модели: «верх», «жидкость», «цветы».

Параметр «верх» во многих культурах связан с положительными эмоциями. Подобная метафорическая ориентация не является произвольной: она опирается на физический и культурный опыт людей. И в русской, и в китайской культуре люди могут прыгать от радости (движение вверх), их настроение может подниматься, когда они рады. Физиологические реакции, связанные с радостью, проявляются в учащённом сердцебиении, в скачках крови и т.п. Культуры могут быть разными, но физиологические реакции людей почти одинаковы. Сравним русские и китайские примеры.

В русском языке: *Дети прыгали от радости; Почувствовал себя на седьмом небе; Почувствовал себя на верху блаженства; К этому времени у нас поднялось настроение; Мой дух воспрял; Мысли о ней всегда вызывают во мне подъем*[4].

В китайском языке: *huan hu que yue*: прыгать как воробей от радости; *ting dao zhe ge xixun hou, renmen qingxi gaozhang qilai*: Люди услышали хорошие новости, и их настроение поднялось; *xin chao peng rai*: испытывать огромный душевный подъем; *xing gao cai lie*: хорошее настроение и сильная эмоция; *shen cai fei yang*: все черты лица как летают - для описания хорошего настроения; *xi shang mei shao*: сорока взлетает на ветку дерева - в современном китайском языке имеет значение (в буквальном переводе): 'радость проявляется через брови'[2, 3].

Чувства в метафорическом плане нередко представляются как жидкости. Радость тоже осмысливается с помощью метафоры «жидкость», например, в русском языке: *Он заллился светлой радостью. А нас переполняла какая-то тихая радость. И всё-таки какая-то радость и бодрость, как хорошо на улицах, все черпают эту радость из источника единения* [4].

В китайском языке [3]: *Yizhen zuiren de kuaile jintou l ta de xin*: Пьянящая радость пропитала ее сердце; *xiyue yongjin l ta de xin zhong*: Радость стекала в ее сердце. *Tingdao zhe ge xixun hou, renqun feiteng qilai*: Толпа закипела, услышав хорошие новости. *Ta na tianmi de weixiao, xiang yi gu qingliang de quanshui zai wo de xinzhong liuguo*: Ее сладкая улыбка, как прохладный родник, течет в моем сердце. *Xingfen he jidong rutong hongshui, cong ta de xinli qingxie chulai*: Радость и волнение, как паводок, изольются из его сердца [3].

Процесс цветения также ассоциируются с положительными чувствами, поэтому «цветы» тоже могут быть метафорой радости, например, в русском языке: *Энергия радости заставляет расцвести цветы в сердце; Погода была солнечной, теплой, на деревьях уже начали распускаться почки, что создавало действительно праздничное настроение; В саду зацвели плодовые деревья, и яркие весенние цветы подарили мне новый стимул к жизни* [4], а в китайском языке: *ta xinli le kai l hua*: Она рада: как цветы расцветают в ее сердце; смеяться как цветы; *xin hua ni fang*: цветы сердца бурно расцвели; *Ta tan lian shi tianmi de weixiao, huo xiang yi duo sheng kai de meiguohua*: У нее милая улыбка на лице, как цветущая роза [3].

Приведённые примеры показывают, что в русском и китайском языках эмоции косвенно описываются в терминах других понятий. Хотя Россия и Китай имеют разные культуры, но нередко люди используют одинаковые вещи или состояния для описания чувств и эмоций. Стоит отметить, что иногда, хотя выбираются одинаковые метафорические модели, но из-за культурных различий могут возникнуть совсем другие значения. Например, в китайском языке выражение *поднялось настроение* не обязательно обозначает эмоцию радости. *Поднялось настроение* - так по-китайски можно сказать при обозначении таких эмоций, как гнев, возбуждение, страх. Поэтому при использовании параметра «верх» для описания чувств и эмоций, необходимо добавить полный соответствующий контекст. Кроме того, хотя «верх» может выражать эмоцию радости, но также может служить для обозначения гордости, как и в русском языке, например, *задирать нос вверх* означает 'гордиться'.

Анализ использования метафор помогает нам понять сходства и различия между китайским и русским языками, и это может нам помочь лучше понимать культуру двух стран и содействовать культурным обменам между двумя странами.

### Источники и литература

- 1) Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды. В двух томах. М.: Языки русской культуры, 1995.
- 2) Словарь-справочник фразеологии. Синьхуа. Пекин, 2002.
- 3) <https://wenku.baidu.com/>
- 4) Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru/new/>